



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 42

January 2005

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

FUNDRAISING DINNER 2004

ĐẠ TIỆC GÂY QUỸ 2004

Page/Trang 4

MOBILE HEALTH CARE TEAM

NHÓM Y TẾ LƯU ĐỘNG

Pages/Trang 6

SUMMARY OF 2004

TỔNG KẾT NĂM 2004

Pages/Trang 8

THĂM TRẺ KHUYẾT TẬT

VISIT SAP-VN'S CHILDREN

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842



TRƯỜNG KHUYẾT TẬT ĐA THIÊN

Đầu tháng 11/2004, anh Nguyễn Thịnh, thành viên HĐQT, và anh Vũ Đoàn Hưng, Thư Ký, nhân dịp về Việt Nam với đoàn y tế SAP-VN đã đến thăm trường Đa Thiện.

ĐA THIÊN SCHOOL FOR SPECIAL EDUCATION STUDENTS

Early in Nov 04, Steve Thinh Nguyen, board member, and Hung Vu, secretary, visited students at Đa Thiên school. Above: Students at Đa Thiên in a group picture.



HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIÊN TRUNG
 HUỶNH PHƯỚC ĐƯƠNG
 NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
 NGUYỄN NGỌC THÀNH
 NGUYỄN THỊNH
 TRÂM ANH LONG
 VŨ NGỌC LÂM
 □■□

NGUYỄN N. THÀNH, Chủ Tịch
 LÊ Đ. THÁI, Tổng Thư Ký
 LÊ PHƯƠNG ANH, Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên

San Jose
 LÊ DUY CHÁNH
 (408) 460-7981
 San Diego
 NGUYỄN KIM HOÀN
 (858) 453-8718
 Sài Gòn - Việt Nam
 VŨ CHU THIỆU
 ■□■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chính của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

□■□

ĐẠ TIỆC VĂN NGHỆ "CHO EM NIỀM HY VỌNG 2"

Buổi dạ tiệc gây quỹ đã được tổ chức lúc 6 giờ chiều ngày 23/10/2004 tại nhà hàng Lucky House ở Santa Ana với khoảng 400 quan khách và tình nguyện viên tham dự. Công việc tổ chức được bắt đầu từ tháng 4. Tuy nhiên hai tháng 9 và 10 là thời gian bận rộn nhất. Những nỗ lực vận động các nhà bảo trợ cho buổi dạ tiệc đã đạt được kết quả tốt đẹp. Hội SAP-VN đã nhận được \$39,389 tiền bảo trợ.

Song song với việc vận động bảo trợ, anh chị em tình nguyện viên cũng vất vả trong việc bán vé. Hầu hết các vé đã được bán cho bạn bè và người thân trong gia đình. Có những quan khách đã tham dự "Cho Em Niềm Hy Vọng 1" lần này đã mời thêm bạn hữu đến tham dự. Một số thân hữu đã mua vé nhưng vì bận việc nên không thể đến tham dự. Các vị này đã vui vẻ cho vé lại để hội có thể bán cho người khác.

Chương trình của buổi dạ tiệc đã được sắp xếp thật kỹ càng để tránh mất thời gian. Nhờ có 30 tình nguyện viên làm việc trong ngày tổ chức nên công việc chuẩn bị và thực hiện chương trình đã diễn ra đúng theo kế hoạch. Đặc biệt là họa sĩ Bé Ký đã có nhã ý dành cho 9 bức tranh để bán gây quỹ. Trong số 9 bức tranh có một bức tranh màu được bán đầu giá. Cô Mai, quản lý của nhà hàng Lucky House, đã mua bức tranh này với giá \$3,500. SAP-VN nhận được 2/3 số tiền bán tranh của bà. Ngoài các bức tranh của Bé Ký, BS Trần Mai Khanh đã tặng cho SAP-VN 1 bức tranh Tĩnh Vật của họa sĩ Lê Ngọc Tường để hội bán gây quỹ. Với sự ủng hộ nhiệt tình của các quan khách, toàn bộ số tranh đã được bán hết và đã mang lại cho SAP-VN số tiền \$8,250.

Để tìm hiểu ý kiến của quý vị quan khách về buổi dạ tiệc, SAP-VN đã nhờ quan khách điền vào 1 phiếu tham khảo ý kiến. Theo kết quả các phiếu trả lời, đa số cho biết lý do tham dự dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng 2" là để ủng hộ các hoạt động từ thiện của SAP-VN. SAP-VN ghi nhận các ý kiến đóng góp và sẽ cố gắng làm theo các đề nghị để việc tổ chức được tốt đẹp hơn.

Năm 2003, dạ tiệc gây quỹ Cho Em Niềm Hy Vọng 1 đã được tổ chức cũng tại nhà hàng Lucky House có sự tham dự của 400 quan khách. Với số tiền quyên góp được là 47,000 Mỹ kim, chúng ta đã giúp giải phẫu chỉnh hình cho 240 cháu khuyết tật. Các cháu này sinh sống ở khắp mọi miền đất nước, từ Thái Bình, Nam Định, Ninh Bình đến Quảng Nam, Quảng Ngãi, Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa, Lâm Đồng, cho đến An Giang, Trà Vinh, Đồng Tháp, Bến Tre. 240 cháu đã được hưởng phúc lợi từ Dạ tiệc Cho Em Niềm Hy Vọng 1. 240 cháu đã được chúng ta giúp để sửa đổi dị tật, để cải thiện dáng đi, để đôi chân đứng vững. **Điều quan trọng hơn cả là các cháu đã tự xóa đi cái mặc cảm tật nguyện để có thể vươn lên hội nhập với đời.**

Mỗi năm chúng tôi đều về Việt Nam để đến thăm hỏi các cháu ở nhà hay ở bệnh viện. Những gương mặt và nụ cười rạng rỡ của các cháu sau khi đã được giải phẫu đã nói lên sự vui mừng, sung sướng của các cháu. Thay mặt cho các cháu đã, đang và sẽ được hưởng phúc lợi từ Dạ tiệc Cho Em Niềm Hy Vọng, chúng tôi xin ghi nhận lòng hảo tâm và nhân ái của quý vị.

Buổi dạ tiệc là kết quả của 6 tháng làm việc không mệt mỏi của các anh chị tình nguyện viên, từ lúc bắt đầu chuẩn bị cho đến ngày tổ chức. Xin gửi đến các tình nguyện viên SAP-VN lòng kính phục và lời cảm ơn chân thành nhất.

Hội đồng Quản trị và tất cả anh chị em tình nguyện viên của hội SAP-VN rất vinh dự nhận được sự tin tưởng và ủng hộ nhiệt tình của các nhà bảo trợ, các cơ sở truyền thông, quý vị mạnh thường quân, các thân hữu, và quan khách. **Chân thành cảm ơn tất cả các ân nhân.**

Chúng tôi ghi nhận sự tình nguyện đóng góp tài năng của các anh chị em ca sĩ và nghệ sĩ, và kinh nghiệm tổ chức của anh Võ Văn Đạt. Chân thành cảm ơn Họa sĩ Hồ Thành Đức và Bé Ký, và cô Mai, Quản lý nhà hàng Lucky House.

VỚI NGÂN KHOẢN 62,313 MỸ KIM THU ĐƯỢC TỪ ĐẠ TIỆC GÂY QUỸ, 312 CHÁU KHUYẾT TẬT VẬN ĐỘNG SẼ ĐƯỢC TÀI TRỢ CHI PHÍ GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH TRONG NĂM 2005.

Tiền Bảo Trợ	39,389
Tiền Bán Vé	10,310
Tiền Bán Tranh	12,030
Tiền Đóng Góp	11,955
Tổng số THU:	74,134
Chi Phí Nhà Hàng	6,956
Ban Nhạc	900
Tiền Tranh	3,400
Các Chi Phí Khác	565
Tổng số CHI:	11,821
Số Tiền Gây Quỹ:	62,313

MỘT SỐ HÌNH ẢNH CỦA BUỔI DẠ TIỆC GÂY QUỸ "CHO EM NIỀM HY VỌNG 2"



Tình nguyện viên chào mừng quan khách



*Quan khách xem triển lãm hình ảnh hoạt động
Guests are looking at picture display*



*Anh Huỳnh Phước Dương trò chuyện cùng quan khách
Welcome guests (above). Duong Huynh talks to guests (below)*



*Họa sĩ Hồ Thành Đức và Bé Kỳ cùng những tấm tranh của Bé Kỳ.
Artists Ho Thanh Duc and Be Ky with paintings by Be Ky*

A YEAR IN REVIEW

In 2004, SAP-VN sponsored orthopedic surgery for 575 children, and corrective surgery for 49 cleft-palate children. We also provided free meals for 90 students at Da Thien School for Handicapped Children in Nha Be, and donated 55 wheelchairs and 2 tricycles.

The School Construction project built 1 classroom in An Giang and 4 classrooms in Quang Nam (to be completed in Jan 2005).

In healthcare, SAP-VN contributed additional funds (\$1,200/clinic/year) to Kim Long and Dieu De Free Clinics in Hue. In addition, SAP-VN Mobile Healthcare Unit, headed by Dr. Chau Nguyen, worked with Hoi An hospital to provide free examinations, medicine, and dental care to 1,832 people in villages surrounding Hoi An and Da Nang. The Mobile Healthcare Unit consists of doctors, dentists, pharmacists, and volunteers who annually go to Vietnam to provide their services.

The highest point in 2004 was the fundraising dinner "A Gift of Hope 2." Altogether, the hard work of the volunteers, the sponsorship

of businesses and individuals, the help of Vietnamese media, and the support of kind-hearted participants contributed to the big success of the fundraising dinner.

Looking back over 2004, SAP-VN is very happy and proud that we brought great joy to the handicapped children and the less fortunate people whom we helped. Even though our contribution was minimal, it contained our love and sincerity. Nevertheless, SAP-VN made many dreams come true.

The 2004 results were possible due to the financial contributions of our donors. The board of directors and all volunteers are grateful for your golden hearts. **SAP-VN is your nonprofit organization. SAP-VN continues to serve because of your love and trust.**

In the past 12 years, many helping hands from all over the world have come together to SAP-VN to help and share with the less fortunate and handicapped children in Vietnam. **Please continue your contributions to make many more dreams come true.**

SAP-VN'S 2004 MOBILE CARE ASSIGNMENT REPORT NOV 1-5, 2004

Date	Site	Medical care	Dental care
1-Nov-04	Da Nang	105	Visited East-Meets-West Dental Clinic
2-Nov-04	Cam Kim, Hoi An	301	72 children 61 adults
3-Nov-04	Cam Thanh, Hoi An	351	53 children 66 adults
4-Nov-04	Thanh Ha, Hoi An	312	73 children 38 adults
5-Nov-04	Cam Nam, Hoi An	331	17 children 52 adults
Subtotal People Served:		1,400	215 217
Total people served			1832

Description of expense	Medical care	Dental care
Donation processing fee (US)	X	X US\$ 150
Medicine purchased in Vietnam	X	X US\$ 3,090
Dispensing supplies	X	US\$ 36
Dental supplies		X US\$ 862
Set up supplies		X US\$ 125
Transportation	X	X US\$ 734
Room & board for driver		X US\$ 10
Refreshment	X	X US\$ 37
Fax and telephone	X	X US\$ 100
Extra baggage fee	X	X US\$ 108
Tips	X	X US\$ 21
Total expense		US\$ 5,123

Sponsors:

Medicine and medical supplies: Alcon Pharmaceuticals, Allergan, Inc., Ampharco U.S.A., Americares, Edinger Medical Group, Kaiser Permanente, Lilly Global Care, Dr. Trung La, Dr. Arthur Lu, Dr. Nguyen Quang Thai, Dr. Vu Quang Ban.

Dental supplies: Dr. Duong Thi Thu Hien, Dr. Nguyen Kim Anh, Dr. Hang Vo. Care packs, toys, candies: Ngo Quyen BH Alumni, Thuy Lindsey, Grace Luu, Lan Tong

Fair Market Value of medicine, medical and dental supplies: \$42,000

Funding: East Meets West Foundation (\$ 2,500), KNL Foundation (\$ 2,500),

My Linh Cong Huyen (\$ 300), Khanh Dang (\$ 200), Vicky Dang (\$ 400),

Vincent Dang (\$ 300), Dr. Nguyen Kim Anh (\$200).

TOTAL FUNDING: \$6,400

TOTAL BUDGET: \$48,400

Left over medicine: Donated to Dieu De Clinic, Hue

Left over fund: \$ 1,277 is designated to the 2005 mobile care assignment.

Participants:

Physicians: Ho Tuyet Van (VN), Chi Nguyen, Thai-Van Nguyen, Nicole Ta, Mai-Khanh Tran

Dentists: Tran Ngoc Hung (VN), Trung Doan, Cecille Ho

Pharmacists: Vicky Dang, Tram Le

Support (VN): Hoang Van Cuc, Dr. Nguyen Tan Thanh, Vu Chu Thieu, Huynh Phuoc Em, Nguyen Huu Giac, Nguyen Khanh Tran (Lua Viet group), and local clinics' staff

Support (US): Barbara Morgen, Diep Vuong (East Meets West), My Linh Cong Huyen, Duong Huynh, Chau Nguyen, Steve Nguyen, Ocean Trinh, Mai Vo, David Vu, Hung Vu, Minh-Tam Vu

Note: US team members paid their own international & domestic airfares, rooms and meals in Vietnam.

My First Trip to Viet Nam

The first thing people warned me about when I decided to go back to Vietnam was the heat and poverty. It would be my first trip to the country since my family left in 1978. There is always someone who has been back to Vietnam recently ready to provide more information, but it could never be the same as going home yourself. Walking out of the airport into the humidity was expected, seeing the dichotomy of rundown buildings and modern hotels adjacent was expected. It was the language spoken everywhere that first triggered a chord.

Vietnamese spoken in Little Saigon and in the home is a muted humming in the background interspersed with English words. In Vietnam, the accents and persistent usage of the language is a physical presence. It is a reminder of a culture that is, for myself, not thought much about. However, listening and attempting to speak to the patients at each site was a reminder that the language I barely know now was the first language I learned to speak. It was with profound luck, sign language and the patients' laughing patience that communication with them was able to progress. With each day, traveling to each site on a narrow dirt road are images of a country that became more real than any stories told by parents and friends. The mobile care unit would begin each day at 7:30 by traveling to a site. The vans would ride alongside a whole range of pedestrians, motor scooters or even women or men hitched to carts dragging their loads to some far off destination. Upon arrival at the site, it would be swarming as people have been waiting long before to see the doctors or dentists. With the letters of invitation clutched in their hands, they would present the papers to be admitted to an exam room. Oftentimes, patients would surge forward



The pharmacists: Vicky Dang and Tram Le



Trên: Các nha sĩ, từ bên trái, Đoàn Kiên Trung, Trần Ngọc Hùng, và Hồ Cecille. Ảnh dưới: Bà con đang chờ đến lượt được khám.

Bên phải: Các bác sĩ, từ trên xuống, Trần Mai Khanh, Nguyễn Chí, Nguyễn Thái Vân, Tạ Nicole, và Hồ Tuyết Vân.

Above: The dentists, from left, Trung Doan, Tran Ngoc Hung, Cecille Ho. Below: Patients wait for their check-up. Right: The doctors, from top, Mai-Khanh Tran, Chi Nguyen, Thai-Van Nguyen, Nicole Ta, Ho Tuyet Van.



to a room so as to not be forgotten in a crowd of waiting patients. Looking at the people, there would be many faces old before their time or too young for their age. Are we doing anything, do we make a difference, is it worth it? There was an old woman who smiled at me through a mouthful of bleeding gauze. She just had three extractions, but she was laughing. The thought of only going through the normal process of working and living was the initial impetus to do something different. I did not expect a passionate awakening of cultural pride or devotion to helping the poor. The hope was to be able to offer some service, any service, to the group.

Vicky Dang

THANK YOU FOR YOUR PARTICIPATION AND SUPPORT

2004 RESULT

PROJECTS	Funded Amount	To help...
1. Đa Thiện	4,597	90 students
2. Free Clinics	2,400	2 clinics in Hue
3. Orthopedic	104,833	575 children
4. Cleft-Palate	3,627	49 children
5. Building Classrooms	8,955	1 An Giang 4 Q. Nam
6. Wheelchairs	4,009	57 children
7. Administrative expenses	2,035	For activities in VN
8. Other project expenses	3,126	
9. Free Mobile Healthcare	5,707	1,832 people
Total	139,289	

2005 PLAN

PROJECTS	Projected Fund	To help...
1. Đa Thiện	5,500	90 students
2. Free Clinics	2,400	2 clinics in Hue
3. Orthopedic	110,000	600 children
4. Cleft-Palate	3,500	50 children
5. Building Classrooms		to be determined
6. Wheelchairs	3,500	50 children
7. Administrative expenses	2,000	For activities in VN
8. Miscellaneous	3,000	to be determined
9. Mobile Healthcare	5,000	to be determined
Total	134,900	

KẾT QUẢ 2004

Chương trình Trợ Giúp	Số tiền tài trợ	Để giúp cho...
1. Trường Đa Thiện	4,597	90 học sinh khuyết tật
2. Phòng khám Miễn phí	2,400	Kim Long & Diệu Đế (Huế)
3. Phẫu thuật Chỉnh hình	104,833	575 trẻ em khuyết tật
4. Phẫu thuật Hở hàm ếch	3,627	49 trẻ em ở Khánh Hòa
5. Xây dựng lớp học	8,955	1 An Giang 4 Q. Nam
6. Xe lăn / Xe lắc	4,009	57 trẻ em
7. Chi phí hoạt động	2,035	Các hoạt động ở VN
8. Các khoản chi phí khác	3,126	
9. Khám bệnh lưu động	5,707	1,832 người
Tổng cộng	139,289	

DỰ TÍNH 2005

Chương trình Trợ Giúp	Dự trù tài trợ	Để giúp cho...
1. Trường Đa Thiện	5,500	90 học sinh khuyết tật
2. Phòng khám Miễn phí	2,400	Kim Long & Diệu Đế (Huế)
3. Phẫu thuật Chỉnh hình	110,000	600 trẻ em khuyết tật
4. Phẫu thuật Hở hàm ếch	3,500	50 trẻ em
5. Xây dựng lớp học		Tùy hoàn cảnh thực tế
6. Xe lăn / Xe lắc	3,500	50 trẻ em
7. Chi phí hoạt động	2,000	Các hoạt động ở VN
8. Chi phí khác	3,000	Tùy hoàn cảnh thực tế
9. Khám bệnh lưu động	5,000	Tùy hoàn cảnh thực tế
Tổng cộng	134,900	

NHÂN DỊP XUÂN ẤT DẬU, SAP-VN KÍNH CHÚC QUÝ VỊ AN NHÂN, THÂN HỮU VÀ TÌNH NGUYỆN VIÊN MỘT NĂM MỚI AN KHANG VÀ THỊNH VƯỢNG

MỘT NĂM NHÌN LẠI

Năm 2004 SAP-VN đã giúp giải phẫu chỉnh hình cho 575 cháu, vá môi và hở hàm ếch cho 49 cháu ở Khánh Hòa, giúp tiền nuôi ăn cho 90 cháu khuyết tật thuộc trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Đa Thiện ở Nhà Bè, giúp 55 xe lăn cho trẻ khuyết tật ở Nam Định, Thái Bình, Đồng Tháp và 2 xe lắc ở Hội An.



Chương trình xây dựng phòng học đã giúp xây 1 phòng mẫu giáo ở An Giang và 4 phòng học mẫu giáo ở Quảng Nam.

Ngoài việc giúp thêm chi phí hoạt động (\$1,200/phòng khám/năm) cho 2 phòng khám miễn phí Kim Long và Diệu Đế ở Huế, nhóm Y Tế Lưu Động SAP-VN do BS Nguyễn Phương Châu phụ trách đã phối hợp với bệnh viện Hội An đến khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng cho 1,832 người ở Đà Nẵng và

các xã thuộc TX Hội An, Quảng Nam. Nhóm Y Tế Lưu Động SAP-VN gồm các bác sĩ, nha sĩ, dược sĩ, y tá và tình nguyện viên hàng năm tình nguyện về Việt Nam làm việc 1 tuần lễ.

Điểm nổi bật nhất trong năm 2004 là Dạ tiệc Gây quỹ "Cho Em Niềm Hy Vọng 2". Với sự làm việc nhiệt tình của các tình nguyện viên, sự bảo trợ và đóng góp của các nhà mạnh thường quân, báo chí, truyền thông, và sự ủng hộ của những người giàu lòng nhân ái, SAP-VN đã tổ chức thành công buổi dạ tiệc.

Nhìn lại một năm qua, SAP-VN rất vui mừng và hãnh diện đã mang lại niềm vui đến cho những cháu khuyết tật và những đồng bào mà SAP-VN đã giúp. Sự trợ giúp tuy nhỏ nhưng chứa chan tình cảm chân thật của người Việt Nam. Dù ít hay nhiều, SAP-VN đã biến nhiều ước mơ thành hiện thực.

Những kết quả hoạt động của năm 2004 là do sự đóng góp tài chánh của quý vị mạnh thường quân. Hội đồng Quản trị và toàn thể anh chị em tình nguyện viên chân thành cảm ơn những tấm lòng vàng. **SAP-VN là hội từ thiện của quý vị. SAP-VN vẫn tiếp tục hoạt động là do lòng nhân ái của quý vị.**

Trong 12 năm qua, những bàn tay thân ái từ bốn phương trời đã tụ về SAP-VN để cùng nhau giúp đỡ và chia sẻ với những đồng bào kém may mắn và trẻ khuyết tật ở quê nhà. **Xin tiếp tục góp phần biến những ước mơ hoá thành hiện thực.**

FINANCIAL STATEMENT - TỔNG KẾT TÀI CHÍNH

JANUARY 1 TO DECEMBER 31, 2004 - TỪ 1 THÁNG 1 ĐẾN 31 THÁNG 12 NĂM 2004

REVENUES

General Public Contributions	121,476	68.01%
CFC Collection Boxes Revenue	11,197	5.72%
Fundraising Income	62,313	31.81%
Bank Interests	139	0.07%
In-kind Donations	759	0.39%

TOTAL REVENUES

195,884 100.00%

EXPENSES

Dues/Fees	416	0.27%
Office Supplies & Expenses	1,062	0.68%
Postage/Mailing	1,738	1.12%
Printing	0	0.00%
Telephone	709	0.46%
Utilities	604	0.39%
Advertising/Publicity	725	0.47%
Rent	10,800	6.95%

Subtotal (Management & General, USA)

16,053 10.33%

Education Projects	13,853	8.92%
Health Care Projects	8,107	5.22%
Orthopedic Surgery Program	104,833	67.49%
Cleft lip/palate Surgery Program	3,627	2.33%
Wheelchair Program	4,009	2.58%
Administrative Expenses in Vietnam	2,035	1.31%
Miscellaneous	2,825	1.82%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	139,289	89.67%
TOTAL EXPENSES	155,342	

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	40,542
BEGINNING OF 2004 BALANCE	114,545
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2004)	155,087

PHẦN THU

Đóng góp của Mạnh Thường Quân
Khoản thu từ các hộp quyên tiền
Khoản thu từ Xổ số Gây Quỹ
Tiền lãi của tài khoản ngân hàng
Đóng góp bằng hiện vật

TỔNG SỐ THU

PHẦN CHI

Lệ phí hành chính, ngân hàng
Dụng cụ và Văn phòng phẩm
Lệ phí tem thư bưu điện
Chi phí in bản tin do J&R Printing bảo trợ
Chi phí điện thoại
Chi phí điện
Chi phí quảng cáo
Chi phí mượn văn phòng, nhà kho

Cộng các khoản chi phí ở Hoa Kỳ

Chương trình giáo dục
Giúp phòng khám y tế miễn phí
Chương trình Giải Phẫu Chính Hình
Chương trình Giải Phẫu Hở Hàm Éch
Chương trình Tặng Xe Lăn cho trẻ em
Chi phí hoạt động ở Việt Nam
Các chi phí khác ở Việt Nam
Cộng các khoản chi ở Việt Nam
TỔNG CỘNG PHẦN CHI

PHẦN THU NHIỀU HƠN PHẦN CHI
NGÂN QUỸ ĐẦU NĂM 2004
NGÂN KHOẢN TỒN QUỸ CUỐI NĂM 2004

DONATIONS THROUGH EMPLOYER'S
GIVING CAMPAIGN

In 2004, many donors gave to SAP-VN through their employment giving campaign. We acknowledge and thank you for your support.

United Way of Orange County	309.21
United Way of Greater Los Angeles	86.11
United Way of Bay Area	137.74
United Way of Calif Capitol Region	217.60
United Way of Special Distribution Acct	163.60
United Way of Tri-State	328.44
Macy's West United Way Campaign	189.40
Bank of America United Way Campaign	12.00
Wellpoint Associate United Way Campaign	37.50
Washington Mutual Employee Giving	200.00
Edison International	548.40
Boeing of Southern Calif	376.00
Merck Employee Giving Campaign	1,188.00
Total	3,794.00

COMPANY MATCHING FUND

In 2004, SAP-VN also received matching fund from various companies. We acknowledge and thank the following donors and their employers.

Merck Employee Giving Campaign matched Ms. Mai Nguyen's donation of \$1,188.

Capital Group Companies Charitable Foundation matched Mrs. Lynn Nguyen's donation of \$1,000.

Qualcomm matched Phong Duong's donation of \$400

SunMicrosystem Matching Fund \$500

CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ VÀ ĐÓNG GÓP
CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS
YOUR CHARITY ORGANIZATION.

ĐI THĂM NAM ĐỊNH VÀ NINH BÌNH

Mỗi năm tôi đi Việt Nam một lần. Sau khi thăm gia đình và bà con, thì tôi đi thăm một số trẻ em đã được SAP-VN bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình. Năm nay tôi đi với anh Vũ Đoàn Hưng ra thăm những em tại hai tỉnh Nam Định và Ninh Bình. Hưng là một trong những người làm việc với SAP-VN lâu năm. Đây lần đầu tiên Hưng về thăm Việt Nam sau hơn 20 năm trưởng thành tại Mỹ.



Bác sĩ Roanh, giám đốc bệnh viện và Dương đến thăm các em tại bệnh viện tỉnh Thanh.

Chúng tôi đến Hà Nội vào chạng vạng tối. Sau khi dùng cơm tối, chúng tôi được anh Trung thuộc bệnh viện Tỉnh Thương tại Nam Định đón về Nam Định cùng với chú Thiệu, cộng tác viên SAP-VN tại VN. Sáng hôm sau, chúng tôi đến bệnh viện thăm một vài em đang điều trị tại bệnh viện. Bệnh viện Tỉnh Thương được Đại Hàn bảo trợ xây, và chuyên trị cho những trẻ em bị khuyết tật. Phòng tập luyện vật lý trị liệu tuy nhỏ nhưng rất sạch sẽ so với những nơi khác, và được trang bị rất đầy đủ. Tuy nhiên phòng tập này quá nhỏ so với nhu cầu. Phòng ốc điều trị bệnh nhân tuy sạch sẽ, nhưng vẫn còn



Nguyễn Văn Hạnh và anh Vũ Đoàn Hưng, huyện Giao Thủy, Nam Định. Trong phòng là những cái nong nuôi tằm để làm tơ.

Trái: Vũ Đoàn Hưng, Huỳnh Phước Dương, Bs Cao Vĩnh Lộc, cháu Nguyễn Thế Sơn ở tỉnh Nam Định.

Left: Hưng Vu, Duong Huynh visit Nguyen The Son in Nam Dinh.

Dưới: Em Trần Thị Liên sau khi phẫu thuật đã có thể đi xe đạp. Giấc mơ của em là được học nghề may, và trở thành một người thợ giỏi.

Below: Tran Thi Lien now can ride the bicycle.



thiếu thốn nhiều với những cái giường sắt được trải sơ sài với chiếc chiếu.

Sau đó chúng tôi được bác sĩ Lộc, phó giám đốc bệnh viện, đưa đến tận nhà thăm 3 em tại huyện Giao Thủy. Từ bệnh viện đến huyện Giao Thủy khoảng 1 tiếng đồng hồ bằng xe hơi. So với

năm 2001 lần đầu tôi đến, đường xá bây giờ tương đối tốt, dẫu dẫu cũng đường nhựa trừ lúc vô đến đường làng. Chúng tôi đến thăm em Nguyễn Văn Hạnh. Em Hạnh bị khoèo chân và đã được phẫu thuật, và chân em còn băng bột. Trong một cái phòng nhỏ oi bức với bốn cái nong lớn nuôi tằm làm tơ. Sau đó chúng tôi đến thăm cháu Nguyễn Thế Sơn ở cạnh làng em Hạnh. Em Sơn gặp chúng tôi, em rất vui, cười toe tét suốt cả buổi. Cha mẹ em nói chân cháu lúc trước bị khoèo nặng, và sau khi phẫu thuật đã thẳng ra và đi đứng gần như bình thường. Tuy nhiên hơn 1 năm sau, bàn chân của cháu lại bị khoèo trở lại. Lý do vì cháu không chịu mang cái máng để giữ cho bàn chân luôn thẳng.

Sau một ngày đi thăm các em, chúng tôi trở lại thành phố và qua tỉnh Ninh Bình. Chỉ mất khoảng 1/2 tiếng chúng tôi đã đến thành phố Ninh Bình. Sáng hôm sau, chị Thân và anh Thành trong UB Dân So, Gia Đình và Trẻ Em tỉnh Ninh Bình đưa chúng tôi đến thăm em Tạ Minh Hoàng tại thành phố Ninh Bình. Em Hoàng bị cong xương ống quyển bên phải rất nặng. Trước khi phẫu thuật em đi đứng rất khó khăn. Vì cha mẹ đều làm công nhân nên không đủ khả năng tài chánh để phẫu thuật cho em. Sau phẫu thuật, chân

bên phải của em ngắn hơn chân trái nên phải mang giày một gót cao, một gót thấp. Em Hoàng nay đi đứng được tốt hơn xưa rất nhiều. Em Hoàng hiện nay là một học sinh giỏi lớp 11. Giấc mơ của em là sẽ trở thành một thầy giáo. Những trẻ mà chúng tôi đến thăm tại Ninh Bình có những giấc mơ rất thiết thực. Thí dụ như hai em Trần Thị Tâm và Trần thị Liên tại huyện miền núi Nho Quan, Ninh Bình. Hai em Tâm và Liên ở cùng một làng. Làng của hai em là một làng nghèo, cách xa trường trung học Nho Quan đến hơn 1 tiếng bằng xe đạp nên hai em Tâm và Liên không thể tiếp tục theo học trung học. Em Tâm chỉ mơ được học nghề thêu còn em Tâm thì muốn học nghề may. Làng của hai em rất nghèo so với những nơi chúng tôi đến thăm tại hai tỉnh Nam Định và Ninh Bình. Làng nằm cách xa lộ khoảng một giờ bằng xe hơi trên một con đường đất gập ghềnh. Dân làng sống bằng nghề nông nhưng lúc chúng tôi đến, thì đang hạn hán nên thấy đất đai khô nứt. Ngoài việc đồng áng, dân làng còn làm những cái chổi tre gia công, hoặc đi vào thành phố làm công. Nhà em Liên cũng làm chổi tre, còn bố của cháu Tâm vô làm công trường xây cất. Chổi tre tuy bán được khoảng \$7000 đồng VN một cái, nhưng dân làng chỉ làm gia công từng công đoạn nên thu nhập về cũng không là bao nhiêu.

Chuyến đi của chúng tôi tuy ngắn, nhưng đem lại cho chúng tôi những niềm vui vô giá. Chúng tôi trở lại Mỹ mang theo những nụ cười ấm áp của các em, và sự nhiệt tình của các bà mẹ. Đó là những món quà cho chúng tôi khi về thăm Việt Nam.

Huỳnh phúc Đường,

CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS YOUR CHARITY ORGANIZATION.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chính Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$80 hoặc \$120/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

Em Tạ Minh Hoàng trước và sau khi phẫu thuật. Lúc chúng tôi đến thì em sắp đi học.



TSUNAMI RELIEF

Đây là trích đoạn hồi ký của Bs Jean Liêu, một thân hữu của SAP-VN, vừa đi cứu trợ các nạn nhân sóng thần tại Ấn Độ từ ngày 1 đến 10 tháng 1 năm 2005. Đây là nỗ lực hợp tác của nhiều cá nhân và hội đoàn từ thiện như ICAN, Lửa Việt, Pacific Links Foundation, SAP-VN v.v... cùng nhau quyên góp ngân quỹ, thuốc men và vật liệu để nhóm của Bs Jean Liêu mang qua Ấn Độ.

Ngày 5 tháng 1 năm 2005

Tôi rời Nagapattinam để đi đến một làng nhỏ có tên là Pappankoil. Tôi may mắn ngủ thiếp đi được một lúc trên đường đi. Mặc dù đầu óc tôi vẫn làm việc, nhưng thân thể tôi đã quá mệt mỏi đến độ tôi không còn điều khiển được đôi mắt của mình nữa; và cứ thế mắt tôi nhắm lại. Cả ngày hôm nay tôi lo việc mua sách vở giấy bút cho các em. Tội nghiệp các em đã mất tất cả, đến nỗi những món thật nhỏ bé như tờ giấy cây viết cũng là niềm vui lớn cho các em. Sau khi chứng kiến được cảnh nghèo đói triền miên của xứ Ấn Độ, tôi nghĩ dùng tiền mua sách vở cho các em sẽ mang đến lợi ích rất lâu dài, vì tài nguyên quý giá nhất của một đất nước chính là các thế hệ trẻ của dân tộc đó. Những quyển sách, quyển tập nhỏ bé chẳng những làm cho các em vui, mà còn giúp cho các em hướng về tương lai, quên đi thảm họa nghiệt ngã vừa giáng xuống đầu của các em một cách bất công và tàn nhẫn. Những người bị thương đã được chăm sóc. Những người chết đã chết, và rồi sẽ được chôn cất. Chỉ tội cho những người còn sống sót phải gánh chịu biết bao khổ nhục. Tôi nhìn nét ngây thơ trong mắt của các em mà ngậm ngùi. Có nhiều em nhỏ vẫn vui đùa bên đường, vững tin rằng rồi đây cha mẹ em sẽ đến đón em về. Các em vẫn chờ đợi cha mẹ trở về, mà không hề hay biết rằng mình nay đã mang phận mồ côi.

Chúng tôi lên đường từ tối hôm qua. Tôi không còn nhớ thật sự bao nhiêu ngày, bao nhiêu giờ đã trôi qua. Cuối cùng chúng tôi đến làng Pappankoil, một làng nhỏ ngoại thành của Nagapattinam. Dân làng đã chỉ cho chúng tôi xem một hồ nước phía sau làng nay đã bị những ngọn sóng thần tát cạn nước. Ngày hôm qua, xác chết cuối cùng đã được chôn lấp trong ngôi mộ tập thể kế bên hồ. Bao nhiêu sóng gió tang thương, nhưng mặt hồ vẫn tĩnh lặng, bình yên như thuở nào. Cuộc sống vẫn tiếp tục trôi; người còn sống vẫn tiếp tục bước tới. Các em nhỏ vẫn nhoe nọ cười thật tươi, mắt long lanh nét hồn nhiên. Người lớn thì cứ mãi trở mắt nhìn những đoàn người từ xa đến vì xưa giờ ít có ai lai vãng vùng này. Tôi không thể nào quên những nét mặt ngây thơ và dễ thương của các em gái nhỏ vùng này khi các em mỉm cười chào đón chúng tôi: những mái tóc óng ánh, làn da đậm và bóng, những cặp mắt xoe tròn, và nụ cười hồn nhiên có thể sưởi ấm ngay cả những trái tim lạnh lùng nhất. Đâu đâu tôi cũng thấy những khuôn mặt rạng rỡ, điểm sáng bằng sự hiếu kỳ và tình cảm thân tình. Giữa cảnh tiêu điều của bao nhiêu tàn phá và hủy diệt, niềm hy vọng vẫn ngập tràn trong mắt các em. (Note: Go to www.sap-vn.org for pictures and articles about Dr. Jean Lieu's relief trip to India.)

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$80/ea or \$120/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

Mr. Nguyen Giang, Torrance, CA	\$20.00	Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$40.00	Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Tung, San Francisco, CA	\$200.00	Ms. Phyllis La, Irvine, CA	\$100.00
Mr. Nguyen D Tien, Arlington, VA	\$18.00	Ms. Le Thanh Nguyet, Westminster, CA	\$20.00
Mr. Nguyen D. Khang, Santa Ana, CA	\$50.00	Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	\$133.08
Mr. Nguyen D. Truong Son, Fountain Valley, CA	\$500.00	Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Duc Vu, Long Beach, CA	\$500.00	Ms. Luu Thi Be, El Monte, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	\$140.00	Ms. Ngo Q. Tien, Gardena, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara, CA	\$120.00	Ms. Nguyen Diem, San Diego, CA	\$200.00
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	\$30.00	Ms. Julie Nguyen, Santa Ana, CA	\$20.00
Mr. Nguyen Ngoc Hai, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Nga, South Coast Plaza, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Q Khanh, Redmond, WA	\$20.00	Ms. Nguyen Phung, Toronto, Ont. M5T 2G3, 00	\$200.00
Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	\$200.00	Ms. Nguyen Phuong-Thao, Cerritos, CA	\$60.00
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thuy, Santa Ana, CA	\$70.00
Mr. Nguyen Quoc Khanh, Redmond, WA	\$20.00	Ms. Nguyen Kim Don, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Luu Chi, Anaheim, CA	\$100.00
Mr. Steve Thinh Nguyen, San Jose, CA	\$25.00	Ms. Nguyen Ngoc Hanh, Milpitas, CA	\$400.00
Mr. Nguyen Trinh Truong, Simi Valley, CA	\$1,000.00	Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	\$25.00
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$40.00	Ms. Nguyen T. Thuy-Hoa, Santa Ana, CA	\$810.00
Mr. Nguyen Van Lac, Orlando, FL	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$60.00
Mr. Nguyen Van May, Santa Ana, CA	\$350.00	Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	\$100.00
Mr. Pham Khoa, Irvine, CA	\$200.00	Ms. Pham Dieu Thuy Hien, San Jose, CA	\$200.00
Mr. Pham Trung, Westminster, CA	\$100.00	Ms. Ta Thi My-Trinh, Palm Harbor, FL	\$100.00
Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	\$600.00	Ms. Ton-Nu Kim Tien, Pomona, CA	\$100.00
Mr. Phung Chung, Anaheim, CA	\$100.00	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$50.00
Mr. Andy Tran, Rosemead, CA	\$200.00	Mr. Michael Nguyen, Fountain Valley, CA	\$25.00
Mr. Bryan Tran, Glendale Heights, IL	\$100.00	Ms. Nguyen Linh Thuy, Wichita, KS	\$100.00
Mr. Tran Phong, Irvine, CA	\$100.00	In Memory of Mr. Dam Tu Nguyen	\$200.00
Mr. Tran N Huan, Fullerton, CA	\$600.00	Ms. Nguyen Thi Hong, Garden Grove, CA	\$120.00
Mr. Tran Ngoc Hung, Las Flores, CA	\$100.00	Anonymous, San Diego, CA	\$1,000.00
Mr. Ocean Nghia Trinh, Garden Grove, CA	\$563.78	Pacific Links Foundation, Oakland, CA	\$2,000.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$300.00	Ms. Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$1,025.00	Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	\$798.00
Mr. Vu Ngoc Tung, Orange, CA	\$26.00	The KNL Foundation, Larkspur, CA	\$3,500.00
Mr&Mrs. Michael Schermer, Sacramento, CA	\$100.00	United Way Orange County, Irvine, CA	\$128.27
Mr&Mrs. Ta Luyen & Tuong-Vi, Alameda, CA	\$500.00	United Way Dist. Acct Special, New York, NY	\$163.60
Mr&Mrs. Vu D. Binh, Irvine, CA	\$2,000.00	United Way Of Tri-State, New York, NY	\$34.80
Mrs. Chinh, Midway City, CA	\$50.00	Vu Ha Hong, Westminster, CA	\$1,000.00
Mrs. Elizabeth A. Bowen, Quaker Hill, CT	\$25.00		
Mrs. Patricia A. Casey, Anaheim, CA	\$20.00	Total Contribution This Period:	\$52,146.17
Mrs. Du Ngoc Thanh, El Monte, CA	\$100.00		
Mrs. Ha T. Xuan Lan, Torrance, CA	\$50.00		
Mrs. Cassandra Hall, Redondo Beach, CA	\$250.00		
Mrs. Hoang T. Nguyet, Houston, TX	\$120.00		
Mrs. Le Anh Tuyet, Fountain Valley, CA	\$100.00		
Mrs. Jenny Trang M. Le, Tustin, CA	\$300.00		
Mrs. Le N. My-Thanh, San Diego, CA	\$100.00		
Mrs. Le Thi Hien, Fountain Valley, CA	\$100.00		
Mrs. Le Tran Huong, Huntington Beach, CA	\$140.00		
Mrs. Luu Nga, Palmetto Bay, FL	\$20.00		
Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$300.00		
Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	\$50.00		
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$50.00		
Mrs. Nguyen Thi Thu-Van, San Diego, CA	\$300.00		
Mrs. Pham Huan, Westminster, CA	\$100.00		
Mrs. Pham Lan, Rosemead, CA	\$100.00		
Mrs. Trinh-Ai Tasedan, Costa Mesa, CA	\$150.00		
Mrs. Than Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	\$60.00		
Mrs. Van Hoang Tran Larsen, Los Alamitos, CA	\$60.00		
Mrs. Tran Thi Bach Tri, Vancouver, WA	\$50.00		
Mrs. Tuong Kim Xuyen, Costa Mesa, CA	\$500.00		
Mrs. Juliana Vossen, Inglewood, CA	\$30.00		
Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$1,200.00		
Mrs. Vu Thi My-Chau, Fridley, MN	\$200.00		
Ms. Au Toan, Hawthorne, CA	\$100.00		
Ms. Bui Tuyet-Hang, Garden Grove, CA	\$200.00		
Ms. Cong Huyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	\$500.00		
Ms. Tillie Bich Dang, San Gabriel, CA	\$50.00		
Ms. Jennifer H. Dinh, Fountain Valley, CA	\$40.00		

Total Contribution This Period: \$52,146.17

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

HỘP QUYÊN TIỀN Ở SAN DIEGO

Từ tháng 7 năm 2003, ông Nguyễn Kim Hoàn, cộng tác viên của hội SAP-VN ở San Diego, California đã tình nguyện nhận trách nhiệm đi đặt hộp quyên tiền tại các chợ và nhà hàng ở San Diego. Trong năm 2003, số tiền thu được là \$935.39.

Năm 2004, ông Hoàn đã đặt thêm một số hộp quyên tiền ở nhà hàng, chợ và văn phòng dịch vụ. Nhờ vậy nên tổng số tiền quyên góp từ các hộp quyên tiền ở San Diego trong năm 2004 đã lên đến \$4,571.64.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý vị chủ nhân đã cho phép SAP-VN đặt hộp quyên tiền tại cơ sở thương mại và dịch vụ của quý vị. Chân thành cảm ơn ông Nguyễn Kim Hoàn đã nhiệt tâm giúp SAP-VN tạo thêm kinh phí hoạt động.

Quý vị hảo tâm ở San Diego muốn biết thêm về hoạt động từ thiện của SAP-VN, xin liên lạc với ông Hoàn (858) 453-8718.

**SỐ TIỀN THU GÓP TỪ CÁC HỘP QUYÊN TIỀN Ở
LOS ANGELES, ORANGE COUNTY VÀ SAN DIEGO
TRONG NĂM 2004 LÀ \$11,197**

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM AUG 20 TO DEC 31, 2004

Anonymous	\$60.00	Mr&Mrs. Ngo Tuong Hoang, Westminster, CA	\$120.00
Countrywide Home Loans, Inc., Westlake, CA	\$1,000.00	Mr&Mrs. Bill & Mai-Loan Compton, H. Beach, CA	\$100.00
Bite Me Dental Lab, Garden Grove, CA	\$200.00	Dr&Mrs. Vincent Vincent, Huntington Beach, CA	\$325.00
CA Capital Region United Way, Sacramento, CA	\$112.12	Mr&Mrs. Vo Quoc Dat & Pham Nghia, HB, CA	\$2,000.00
Capital Grp Comp Charitable Foundation, LA, CA	\$1,000.00	Mr&Mrs. Duong & Michele T. Pham, Austin, TX	\$100.00
Ms. Dang Hong, Anaheim, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Duong Trong Nang, Garden Grove, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Peter Baum, Dekalb, IL	\$600.00	Mr&Mrs. John Hauer, San Diego, CA	\$1,000.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$250.00	Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	\$162.70
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$50.00	Mr&Mrs. Charlie Khong, Anaheim, CA	\$300.00
Dr. Dang Khanh, Fountain Valley, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$250.00
Dr. Dang Vicky, Westminster, CA	\$450.00	Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	\$500.00
Dr. Doan K. Trung, Orange, CA	\$25.00	Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$200.00
Dr. Le Thi-My, Westminster, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Ngo Anh & Thanh, Irvine, CA	\$100.00
Dr. Le Trong Truc, Anaheim, CA	\$400.00	Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	\$20.00
Dr. Ngo Long Huong Anh, San Pedro, CA	\$1,000.00	Mr&Mrs. Nguyen H Thuan, Lawndale, CA	\$70.00
Dr. Nguyen Phuong Chau, Anaheim, CA	\$25.00	Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$100.00
Dr. Nguyen T. Kim-Anh, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	\$120.00	Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	\$200.00
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	\$100.00
Dr. Vo Hang, Costa Mesa, CA	\$79.88	Mr&Mrs. Phat & Anh-Tuyet Pham, L. Niguel, CA	\$400.00
Dr. Vu Tien Duc, Chula Vista, CA	\$70.00	Mr&Mrs. Kenny Khanh Pham, Anaheim, CA	\$500.00
Drs. Thao Duong & Sam Nguyen, Saratoga, CA	\$200.00	Mr&Mrs. John Ta, Laguna Niguel, CA	\$500.00
East Meet West, Oakland, CA	\$2,500.00	Mr&Mrs. Bao & Rose Tran, Newport Coast, CA	\$50.00
Edison International, Princeton, NJ	\$210.00	Mr&Mrs. Tran Kim Thoa, Torrance, CA	\$140.00
Embroidery Le's, Santa Ana, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Tran Van Bay, Irvine, CA	\$100.00
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$250.00	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$100.00
Merck Partnership for Giving, Princeton, NJ	\$600.00	Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$100.00
GD Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, Bakersfield, CA	\$400.00	Mr&Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	\$120.00
Ms. Amanda P. Kha, Garden Grove, CA	\$110.00	Mr&Mrs. Vo Viet Lien Toan &, San Jose, CA	\$50.00
Ms. Le Lien, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Vu Ngoc Lam, Downey, CA	\$75.00
Ms. Annie A. Le, Fountain Valley, CA	\$100.00	In Memory of Vu Thi Thuc	\$1,000.00
Ms. Le H. Lan, Rockville, MD	\$40.00	Mr&Mrs. Vu Van Huong, Fountain Valley, CA	\$200.00
Le Nguyen Family, San Diego, CA	\$200.00	Mr. Bui T. Lieu, Garden Grove, CA	\$150.00
United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$27.04	Mr. Chuck Doan, San Antonio, TX	\$1,000.00
Ms. Luong Trang, Jersey City, NJ	\$50.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$125.00
Macy's W. United Way Campaign, Princeton, NJ	\$88.90	Mr. Dan Erfurt, Tustin, CA	\$70.00
Miss. Y Linh Kwan, Garden Grove, CA	\$250.00	Mr. Andrew Huy Ho-Dac, Studio City, CA	\$200.00
Miss. Le T. Duyen-Anh, Huntington Beach, CA	\$180.00	Mr. Matthew Kobin, Plainsboro, NJ	\$350.00
Miss. Josephine Giang Pham, Costa Mesa, CA	\$25.00	Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	\$20.00
Miss. Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00	Mr. Le Minh Tri, Ladera Ranch, CA	\$25.00
Miss. Vo Luyen, Anaheim, CA	\$40.00	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$100.00
Miss. Vu Hoang Oanh, Elk Grove, GA	\$20.00	Mr. Luu V. Tri, Rosemead, CA	\$200.00
Miss.. Vu Diem Thu, Santa Ana, CA	\$200.00	Mr. Luu Van Nguyen, Los Angeles, CA	\$50.00

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery | <input type="checkbox"/> Wheelchair |
| <input type="checkbox"/> Free Meal Project | <input type="checkbox"/> Free Clinics | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC42

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2004 ORTHOPEDIC SURGERY 2004

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2004

Number of children received corrective surgery in 2004 by provinces

Thái Bình	70	Nam Định	69
Lâm Đồng	50	Ninh Bình	50
An Giang	23	Đồng Tháp	46
Trà Vinh	31	Bến Tre	17

TTCH Đà Nẵng* (Quảng Nam 35, Quảng Ngãi 28) 63

TTCH Qui Nhơn* (Bình Định 90, Phú Yên 52, Khánh Hòa 16) 156

Tổng cộng 575 trẻ - - Total: 575 children

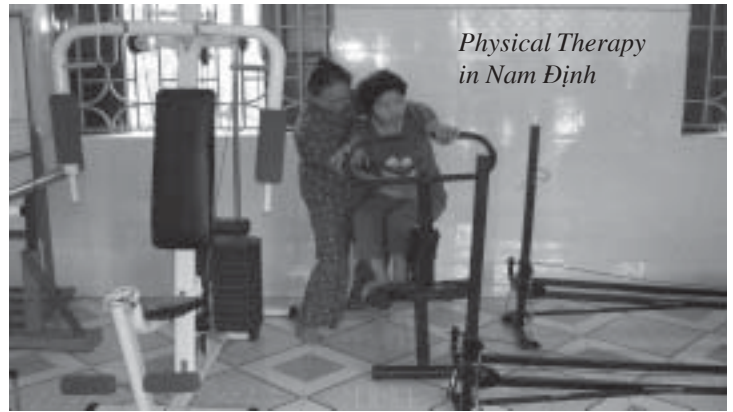
*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng

*Bến tre: 19 children received orthopedic equipment without surgery

RUN, JENNY, RUN!

Jenny Kane is a student at Mount St Mary's college in Los Angeles. Jenny is training to run the Los Angeles Marathon on March 6, 2005. The distance of this marathon is 26.2 miles. Knowing that SAP-VN is helping handicapped children in Vietnam, Jenny would like to raise



money for our corrective surgery project. She asks sponsors to contribute \$1 for every mile she'll run. Jenny wrote, "I continue running with the hope that what I am doing will also reach into the lives of children I will never meet, but who deserve so much."

So far SAP-VN has received several sponsors for Jenny's run.

We appreciate Jenny's effort to help the disadvantaged children in Vietnam. We wish Jenny the best in her endeavor.

If you would like to sponsor Jenny, please send your check memo: Jenny's Run to SAP-VN.

SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES FOR THE LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.

CẢM ƠN! THANK YOU! J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

**CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ
PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING**

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275